Porównanie tłumaczeń III Jana 1:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dla bowiem — Imienia wyszli, nic [nie] biorąc od — pogan.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dla bowiem imienia Jego wyszli nic przyjmując od narodów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż wyruszyli* ze względu na Imię,** *** nic nie przyjmując od pogan.**** *****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dla bowiem imienia wyszli, nic (nie) biorąc od pogan.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dla bowiem imienia Jego wyszli nic przyjmując od narodów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyruszyli bowiem w podróż ze względu na Jego imię i niczego nie przyjmują od pogan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyruszyli bowiem dla jego imienia, nie biorąc niczego od pogan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem dla imienia jego wyszli, nic nie wziąwszy od pogan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem dla imienia jego wyszli, nic nie biorąc od poganów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przecież wyruszyli w drogę dla imienia Jego, nie przyjmując niczego od pogan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyruszyli oni bowiem dla imienia jego, nic nie przyjmując od pogan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dla Jego imienia bowiem wyszli, niczego nie biorąc od pogan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo wyruszyli dla Jego imienia, nie biorąc niczego od pogan.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież wyruszyli dla tego Imienia, niczego nie biorąc od pogan.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Podjęli oni tę podróż dla sprawy

[1)] Pod. określa się wyruszenie apostoła Pawła w podróż misyjną (<x>510 14:20</x>;<x>510 15:40</x>).
[2)] Imię : może chodzić o: (1) imię Boga, JHWH, zob. 3J 6; (2) imię Jezusa (<x>510 5:4</x>; <x>520 1:5</x>; <x>660 2:7</x>; <x>670 4:16</x>; <x>690 2:12</x>).
[3)] <x>500 15:21</x>; <x>510 4:10</x>; <x>510 9:28</x>; <x>510 16:18</x>; <x>510 19:17</x>
[4)] nic nie przyjmując od pogan, tj. dla uniknięcia podejrzeń o interesowność, por. <x>540 12:16</x>; <x>590 2:6</x>.
[5)] <x>530 9:12</x>

	literacki		Chrystusa i nie przyjmują żadnej pomocy od pogan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyruszyli oni bowiem dla imienia (Jezusa), nic nie przyjmując od pogan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо вони вийшли задля імени, нічого не беручи від поган.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ wyszli dla Jego Imienia, nic nie biorąc od pogan.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	gdyż to ze względu na Ha-Szem wyruszyli, nie przyjmując niczego od goim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyszli bowiem ze względu na jego imię, nic nie biorąc od ludzi z narodów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Podróżują przecież, aby opowiadać ludziom o Panu i nie oczekują pomocy od pogan.